

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 31 januari 1974

Commission siégeant sections réunies

Séance du 31 janvier 1974

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter - président
 Présents : de heer [redacted] voorzitter - président

Nederlandse afdeling : de heren [redacted]
 vaste leden
 de heer [redacted] plaatsvervangend
 lid

Section française : Messieurs [redacted] membres
 effectifs
 Messieurs [redacted], membres suppléants

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

Secrétaire : Monsieur [redacted] conseiller

Nr. 3609/II/P
 GDN

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht die op
 9 januari 1973 tegen de Brusselse Intercom-
 munale Watermaatschappij werd aangetekend
 wegens de volgende feiten :

Vu la plainte introduite le
 9 janvier 1973 contre la Compagnie Inter-
 communale Bruxelloise des Eaux, en raison
 des faits suivants :

- 1° naar het zeggen van de klager stroken de maatstaven volgens welke het personeel in taalgroepen wordt verdeeld geenszins met de criteria voorgeschreven bij artikel 21, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.
- 1° selon le plaignant les critères de répartition du personnel en groupes linguistiques ne sont manifestement pas conformes aux critères prévus à l'article 21, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966.
- 2° De regel van artikel 21, § 7, waarbij voor de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van afdelingschef een numeriek gelijke verdeling wordt voorgeschreven, wordt niet nageleefd.
- 2° La règle de l'article 21, § 7 prescrivant une répartition paritaire des emplois égaux et supérieurs à celui de chef de division n'est pas respectée.
- 3° Bij de benoemingen en bevorderingen worden de taalexamens, voorgeschreven bij art. 21, §§ 2 en 5, niet afgelegd.
- 3° Lors des nominations et promotions les examens linguistiques prévus à l'article 21, §§ 2 et 5 ne sont pas subis.
- 4° De dossiers van de nederlandstalige personeelsleden worden in het Frans opgemaakt.
- 4° Les dossiers des agents néerlandophones sont établis en français.
- 5° De registers waarin de meteropnemers hun opmerkingen neerschrijven, worden enkel in het Frans ingevuld, zelfs wanneer het gaat om opnemingen in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied en wanneer de verbruikers nederlandstalig zijn ;
- 5° Les registres dans lesquels les releveurs de compteurs inscrivent leurs observations sont complétés en français uniquement, même quand il s'agit de relevés effectués dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et que les consommateurs sont d'expression néerlandaise;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij (B.I.W.) waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd in nr. 70 van de Wolstraat te Brussel, een werkring heeft die de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt, alsook gemeenten uit het Nederlandse taalgebied (Zaventem, Diegem, Tervuren), gemeenten uit het Nederlandse taalgebied met een speciale regeling als Kraainem en Wezembeek-Oppem en gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied als Waterloo en Eigenbrakel; dat de B.I.W. derhalve een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1 b en bijgevolg is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad;

Considérant que la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux (C.I.B.E.) dont le siège social est situé 70, rue aux Loines à Bruxelles, étend son champ d'activité aux 19 communes de Bruxelles-Capitale, à des communes de la région de langue néerlandaise (Zaventem, Diegem, Tervuren), à des communes de la région de langue néerlandaise dotée d'un régime spécial comme Kraainem et Wezembeek-Oppem ainsi qu'à des communes sans régime spécial de la région de langue française comme Waterloo et Braine l'Alleud; que la C.I.B.E. est donc un service régional au sens de l'article 35, §1er b et est par conséquent, soumise au même régime linguistique que les services locaux de Bruxelles-Capitale;

Punt 1.

Overwegende dat uit het verslag van het onderzoek blijkt dat de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij, met het oog op de klassering van haar personeel in taal-"groepen", de volgende maatstaven toepast:

- a) de taal van het diploma
- b) de taal van het examen
- c) de taal van het ontvangstbewijs van het exemplaar van het "Arbeidsreglement".
- d) de taal die gebruikt werd in de met de maatschappij gevoerde briefwisseling.

Point 1

Considérant qu'il ressort du rapport d'enquête que la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux applique, en vue de la classification de ses agents en "groupes" linguistiques les critères suivants:

- a) la langue du diplôme
- b) la langue de l'examen
- c) la langue de l'accusé de réception de l'exemplaire du "Règlement de Travail".
- d) la langue employée pour la correspondance échangée avec la société;

Overwegende dat die maatstaven worden aangewend in een afnemende orde van belangrijkheid; dat zij vooral strijdig blijken te zijn met artikel 21, § 1, 2e lid; dat artikel 21, § 1, 1e en 2e lid inderdaad voorschrijven: "wanneer het voorgeschreven is, legt ieder kandidaat die dingt naar een ambt of een betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad, het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de taal waarin hij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, zijn onderwijs genoten heeft,

Considérant que ces critères sont employés dans un ordre d'importance dégressif; qu'il semblent partiellement contraires à l'article 21, §1er 2ème al.; qu'en effet suivant l'article 21, §1er 1er et 2ème al.: "Tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale subit s'il est imposé l'examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, il a fait ses études dans l'une ou l'autre de ces langues. S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, la langue

Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven is, wordt de hoofdtaal van de kandidaat bepaald door het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit bovenvermelde bescheiden".

principale du candidat est déterminée par le régime linguistique des études faites, tel qu'il résulte des documents susmentionnés";

Overwegende dat de Commissie het 3e criterium niet kan goedkeuren ; dat artikel 21 inderdaad preciese maatstaven heeft vooropgesteld - met name, naar gelang van het geval, de taal van het toelatingsexamen of het diploma of het studiegetuigschrift ; dat er voor de verdeling van de ambtenaren tussen de taalgroepen geen andere, zelfs geen bijkomstige, criteria voorgeschreven zijn ; dat de B.I.W. bijgevolg de wet uitbreidt ;

Considérant que la Commission ne peut admettre le 3ème critère; qu'en effet l'article 21 a prévu des critères précis - à savoir selon les cas, la langue de l'examen d'admission, ou le diplôme ou certificat d'études; qu'elle n'a pas prévu d'autres critères pour la répartition des agents entre les deux groupes linguistiques; que la C.I.B.E. ajoute par conséquent à la loi;

Punt 2.

Overwegende dat er bij de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij voor het geheel der betrekkingen gelijk aan of hoger dan die van afdelingschef een gebrek aan evenwicht bestaat tussen het aantal franstalige en het aantal nederlandstalige ambtenaren ; dat die laatste veel minder talrijk zijn dan de franstalige ambtenaren ;

Point 2.

Considérant qu'à la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux, il existe, pour l'ensemble des emplois égaux et supérieurs à celui de chef de division, un déséquilibre entre le nombre d'agents francophones et néerlandophones; que ces derniers sont nettement moins nombreux que les agents francophones;

Overwegende dat uit de tekst van artikel 21, § 7 duidelijk blijkt dat die bepaling niet kan worden toegepast op de niet gemeentelijke diensten, maar dat de wet heel wat minder duidelijk is wat de bij artikel 35, § 1 bedoelde gewestelijke diensten betreft ;

Considérant que s'il ressort clairement du texte de l'article 21, § 7 que cette disposition ne peut s'appliquer aux services locaux non communaux, la loi est beaucoup moins claire en ce qui concerne les services régionaux visés à l'article 35, §1er;

Overwegende dat uit het arrest nr. 15801 van 3 april 1973 van de Raad van State (BOM) blijkt dat § 7, 1e lid van artikel 21 der S.W.T. van toepassing is op de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35, § 1 der S.W.T. en zulks krachtens de verwijzingen van het voornoemde artikel 35, § 1 en van artikel 38, § 4 ;

Considérant que de l'arrêt du Conseil d'Etat n° 15801 du 3 avril 1973 (BOM), il appert que le § 7 alinéa 1 de l'article 21 des L.L.C. s'applique aux services régionaux visés à l'article 35, §1er des L.L.C. et ce en vertu des références prévues au dit article 35, §1er et à l'article 38, § 4;

Overwegende dat uit die rechtspraak moet worden afgeleid dat het 2e lid van het voornoemde artikel 21, § 7 eveneens op de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35, § 1 toepasselijk is, aangezien voor beide gevallen dezelfde verwijzingen gelden ;

Considérant que de cette jurisprudence, on doit déduire que l'alinéa 2 du dit article 21, § 7 est également applicable aux services régionaux visés à l'article 35, §1er des L.L.C. puisque les mêmes références interviennent dans les deux cas;

Overwegende dat de Commissie, van haar kant, steeds heeft geoordeeld dat artikel 21, § 7, 1e en 2e lid niet op de gewestelijke diensten van toepassing was en zulks zowel door de tekst zelf van die § 7, als krachtens de wens van de wetgever zoals die blijkt uit de parlementaire werkzaamheden van de wet van 2 augustus 1963 ;

Considérant que la Commission a, quand à elle, toujours considéré que l'article 21, § 7 al. 1 et 2 ne pouvait s'appliquer aux services régionaux et ce, aussi bien en raison du texte même du dit § 7 qu'en vertu de la volonté du législateur telle qu'elle résulte des travaux parlementaires de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat de Commissie steeds heeft geoordeeld dat de wetgever, voor de gewestelijke diensten die gemeenten van Brussel-Hoofdstad omvatten, evenmin een evenwicht heeft voorgeschreven als te eerbiedigen vastgestelde verhoudingen van het nederlands- en franstalig personeel, dat niettemin moet laten blijken van de talenkennis voorgeschreven bij artikel 21, §§ 2, 4 en 5 ;

Que par conséquent, la Commission a toujours estimé que le législateur n'a pas prévu pour les services régionaux comportant des communes de Bruxelles-Capitale, un équilibre ou des proportions déterminées à respecter pour les effectifs en agents francophones et néerlandophones, ceux-ci devant cependant justifier des connaissances linguistiques prévues à l'article 21, §§ 2, 4 et 5;

Overwegende dat de Commissie, zelfs al hebben de afdelingen uit die zienswijze verschillende besluiten getrokken, door het arrest BOM niet van haar standpunt zal worden gebracht ;

Considérant que même si les sections ont tiré de cette manière de voir des conclusions différentes, la Commission estime que l'arrêt BOM n'est pas de nature à l'amener à modifier sa position de fond à savoir que

dat dit standpunt inhoudt dat artikel 21, § 7, 1e en 2e lid niet van toepassing is op de gewestelijke diensten in de zin van artikel 35 ;

l'article 21, § 7 al. 1 et 2 ne s'applique pas aux services régionaux au sens de l'article 35, §1er;

Overwegende dat de klacht, in het besproken geval, uitsluitend verband houdt met het feit dat de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van afdelingschef minder door nederlandsstaligen dan door franstaligen worden bekleed ; dat de wet het zwijgen bewaart noemens de verdeling der betrekkingen in de gewestelijke diensten als bedoeld bij artikel 35, § 1 ; dat de wet dus inzake nederlands- en franstalige personeelsbestedingen geen enkele verhouding heeft opgelegd, zodat de ambtenaren enkel moeten laten blijken van de talenkennis voorgeschreven bij artikel 21, §§ 2, 4 en 5 naargelang van het geval ;

Considérant que dans le cas en cause, la plainte porte exclusivement sur le fait que pour les emplois égaux et supérieurs à celui de chef de division les agents néerlandophones sont moins nombreux que les francophones; que la loi est muette quant à la répartition de ces emplois dans les services régionaux au sens de l'article 35, §1er; que par conséquent la loi n'ayant prévu aucune proportion pour les effectifs en agents francophones et néerlandophones, les agents doivent seulement justifier des connaissances linguistiques prévues à l'article 21, §§ 2, 4 et 5 selon les cas;

Punt 3.

Overwegende dat uit de ontvangen documenten blijkt dat het toelatingsexamen een gedeelte omvat dat handelt over de kennis van de tweede taal en doorgaans schriftelijk is, ook al leggen bepaalde kandidaten enkel een mondeling examen af (wat o.m. het geval is voor verpleegsters en landbouwers) ; dat de bevorderingsexamens schriftelijke en mondelinge examendelen over de kennis van de tweede taal omvatten ;

Point 3.

Considérant que des documents reçus il ressort que l'examen d'admission comporte une épreuve de connaissance de la seconde langue, épreuve le plus souvent écrite mais que certains candidats subissent cependant uniquement une épreuve orale (c'est le cas notamment pour les infirmières et les géomètres); que les examens de promotion comportent des épreuves écrites et orales, sur la connaissance de la seconde langue;

Overwegende dat artikel 21, §§ 2 en 5, bepaalt : § 2 : wanneer het voorgeschreven wordt, omvat het toelatingsexamen voor iedere kandidaat een schriftelijk gedeelte over de elementaire kennis van de tweede taal. Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven wordt, moet de kandidaat, vóór zijn benoeming, aan een schriftelijk examen over dezelfde kennis onderworpen worden." § 5 : "Onverminderd voorgaande bepalingen kan niemand benoemd worden of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek,

Considérant que l'article 21, §§ 2 et 5 prévoit que : § 2 "s'il est imposé l'examen d'admission comporte pour chaque candidat une épreuve écrite sur la connaissance élémentaire de la seconde langue. S'il n'est pas imposé d'examen d'admission le candidat est soumis, avant sa nomination, à un examen écrit portant sur la même connaissance"; § 5 "Sans préjudice des dispositions qui précèdent, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public, s'il ne justifie oralement par

indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal" ;

Overwegende dat het programma van die verschillende examens wordt bepaald door de art. 8, 11 en 9, § 1 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966 ;

Overwegende dat uit de inlichtingen, vervat in het verslag van de inspectiedienst, blijkt dat de examens over de kennis van de tweede taal, die ingericht worden bij de wervingen, evenmin wat de gevolgde procedure als wat hun inhoud betreft, overeenstemmen met de voorschriften van art. 21 der S.W.T. en van de art. 8, 9 en 11 van het voornoemde K.B. van 30 november 1966 ;

Punt 4.

Overwegende dat de dossiers van de personeelsleden van de B.I.W. uitsluitend in het Frans gesteld worden ; dat krachtens art. 17, § 1 Bl^o, wanneer een zaak niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is en een ambtenaar van de dienst betreft, de dienst voor het behandelen van die zaak de taal dient te gebruiken, waarin de ambtenaar zijn toelatingsexamen heeft afgelegd of, bij ontstentenis van zulk examen, de taal van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtaal ;

Overwegende dat de B.I.W. de dossiers van die personeelsleden bijgevolg in het Nederlands of in het Frans moet stellen, naargelang van hun taalgroep : dat die taalgroep natuurlijk moet vastgesteld worden overeenkomstig de maatstaven vastgesteld bij artikel 21 der S.W.T.

une épreuve complémentaire ou un examen spécial qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la nature de la fonction à exercer" ;

Considérant que le programme de ces différents examens est déterminé par les art. 8, 11 et 9 §1er de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966 ;

Considérant qu'à la lumière des renseignements contenus dans le rapport du service de l'inspection, il apparaît que les examens sur la connaissance de la seconde langue organisés lors des recrutements ne répondent entièrement ni quant à la procédure, suivie ni quant à la teneur aux prescriptions de l'article 21 des L.L.C., et des art. 8, 9 et 11 de l'A.R. précité du 30 novembre 1966 ;

Point 4.

Considérant que les dossiers des agents de la C.I.B.E. sont exclusivement rédigés en français ; qu'en vertu de l'article 17, §1er B 1^o si une affaire n'est ni localisée, ni localisable et si elle concerne un agent du service, le service doit utiliser pour traiter la dite affaire la langue dans laquelle l'agent a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen la langue du groupe auquel la langue principale, de l'intéressé le rattache ;

Considérant que par conséquent, la C.I.B.E. doit rédiger les dossiers de ces agents en néerlandais ou en français selon l'appartenance linguistique de ceux-ci ; que cette appartenance doit évidemment être établie conformément aux critères fixés par l'article 21 des L.L.C. ;

Punt 5.

Overwegende dat er volgens het onderzoek vier soorten opmerkinsregisters bestaan : nederlandstalige, franstalige, tweetalige Nederlands-Frans, tweetalige Frans-Nederlands ;

Overwegende dat die documenten niet naar particulieren moet worden gestuurd; dat zij ten aanzien van de S.W.T. formulieren gebruikt in binnendienst blijken te zijn ; dat zij bijgevolg in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld zijn (artikel 17, § 2) ;

Overwegende dat de beampten van de maatschappij voor het maken van aantekeningen de taal moeten gebruiken die is voorgeschreven bij artikel 17, § 1 en, meer bepaald, de taal van de particulier, wanneer het gaat om een zaak die niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is, of over een zaak die te Brussel is gelocaliseerd (art. 17, § 1 B 2e) ;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1e. - Punt 1 van het verzoek.
Het verzoek is gegrond in zoverre de B.I.W. voor het onderbrengen van de aangeworven ambtenaren in de ene of de andere taalgroep, zelfs bijkomstig, andere maatstaven aanwendt dan die welke zijn voorgeschreven bij artikel 21 der S.W.T.

Point 5.

Considérant que d'après l'enquête, il existe quatre types de registres d'observations : en langue française, en langue néerlandaise, bilingue français-néerlandais bilingue néerlandais-français;

Considérant que ces documents ne doivent pas être notifiés aux particuliers; qu'il semble qu'ils constituent au regard des L.L.C. des formulaires utilisés en service intérieur; que par conséquent, ils doivent être établis en français et en néerlandais (article 17, § 2);

Considérant qu'en ce qui concerne la langue dans laquelle doivent être rédigées les anotations des préposés de la société, il y a lieu de recourir à la langue prescrite par l'article 17, §1er et notamment dans le cas où l'affaire n'est ni localisée, ni localisable ou localisée à Bruxelles, à la langue du particulier (article 17, §1er : B 2°);

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Articler 1er. - Point 1 de la requête.
Elle est fondée dans la mesure où la C.I.B.E. a recours même subsidiairement à d'autres critères que ceux qui sont prévus à l'article 21 des L.L.C. pour classer dans l'un ou l'autre groupe linguistique, les agents qu'elle recrute.

Artikel 2.,- Punt 2 van het verzoek.
Het verzoek is ontvankelijk maar niet ge-
grond. De Brusselse Intercommunale Water-
maatschappij is een gewestelijks dienst
in de zin van artikel 35, § 1 der S.W.T.
en is derhalve niet verplicht een numeriek
gelijk aantal nederlands- en franstalige
ambtenaren te hebben.

Article 2.,- Point 2 de la requête.
La requête est recevable mais non fondée.
La Compagnie Intercommunale Bruxelloise des
Eaux étant un service régional au sens de
l'article 35, §1er des L.L.C. n'est pas tenue
d'appliquer une parité entre agents franco-
phones et agents néerlandophones.

Artikel 3.,- Punt 3 van de klacht.
Het verzoek is ontvankelijk en gegrond.
De taalexamens over de kennis van de twee-
de taal stroken niet met de voorschriften
van art. 21, §§ 2, 4 en 5 der S.W.T. en met
de art. 8, 9 en 11 van het K.B. nr. IX
van 30.11.66.

Article 3.,- Point 3 de la requête.
La requête est recevable et fondée. Les
épreuves linguistiques sur la connaissance
de la seconde langue, ne sont pas conformes
à ce qui est prévu à l'art. 21, §§ 2, 4 et
5 des L.L.C. et aux art. 8, 9 et 11 de
l'A.R. n° IX du 30.11.66

Artikel 4.,- Punt 4 van de klacht.
Het verzoek is ontvankelijk en gegrond.
De B.I.W. moet de dossiers van die ambte-
naren stellen in het Nederlands of in het
Frans, naar gelang van hun taalgroep. Die
taalgroep wordt bepaald volgens de voor-
schriften van artikel 21.

Article 4.,- Point 4 de la requête.
La requête est recevable et fondée. La
C.I.B.E. doit rédiger les dossiers de ces
agents en néerlandais ou en français selon
l'appartenance linguistique de ceux-ci,
cette appartenance étant constatée confor-
mément aux dispositions de l'article 21.

Artikel 5.,- Punt 5 van de klacht.
Het verzoek is ontvankelijk en gegrond.
De registers met opmerkingen van de B.I.W.
moeten in het Nederlands en in het Frans
gesteld zijn. De aantekeningen van de be-
ambten van de maatschappij moeten gesteld
zijn in de taal voorgeschreven bij artikel
17, § 1 der S.W.T. en, meer bepaald, bin-
nen de voorwaarden gesteld in artikel 17,
§ 1 B, 2°, in de taal van de betrokken
particulier.

Article 5.,- Point 5 de la requête.
La requête est recevable et fondée. Les
registres d'observations de la C.I.B.E.
doivent être établis en français et en
néerlandais.
Les anotations des préposés de la société
doivent être rédigées dans la langue prévue
à l'article 17, §1er des L.L.C. et notamment
dans les conditions définies à l'article
17, §1er B 2° dans la langue du particulier
concerné.

Artikel 6.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd aan de verzoeker, aan de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij, aan de Minister van Binnenlandse Zaken en aan de Minister van Volksgezondheid. Deze laatste wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Article 6.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux, au Ministre de l'Intérieur et au Ministre de la Santé Publique; celui-ci est prié de faire connaître à la Commission la suite qui y sera réservée.

Brussel, 31 januari 1974.

Fait à Bruxelles, le 31 janvier 1974.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

██████████

██████████

██████████